

А.Т. Олексюк

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: к.пед.н. И.С. Крестинский

ФОНЕТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ: МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Тесная интеграция языков, в частности тех, которые относятся к одной языковой группе, – это естественный и непреодолимый процесс, который находит благоприятные условия для развития по причине глобализации, укрепления контактов и взаимосвязей между народами. И.А. Бодуэн де Куртенэ писал в работе «Избранные труды по общему языкознанию», что «... нет и быть не может ни одного чистого, не смешанного языкового целого» [Бодуэн де Куртенэ 1963: 176]. В дальнейшем, о взаимодействии и взаимодополнении языков говорил А.А. Реформатский, подчеркивая что «нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами. В каждом языке имеются и слова заимствованные, иноязычные» [Реформатский 1996: 139].

Приток английских заимствований в иностранные языки заметно увеличился с середины XX века. Как отмечают Т.А. Иванченко и Е.А. Якубова, «особенно интенсивно влияние английского языка ощущается в близкородственных ему языках, поскольку их общая языковая основа зачастую снимает фонетические, орфографические, морфологические, семантические барьеры...» [Иванченко, Якубова URL].

В рамках изучаемой темы особый интерес вызывает процесс фонетической адаптации, который является наиболее значимым для заимствованных слов, так как представляет собой первый этап заимствования (как правило – через устную речь), в процессе которого иноязычная лексика получает приемлемое для фонологической системы заимствующего языка фонетическое оформление.

Настоящее микроисследование посвящено анализу процесса фонетической адаптации английских заимствований в немецком языке и дидактизации рассмотренных особенностей в логике учебно-психологических этапов усвоения: от понимания к творчеству. *Объектом* исследования являются особенности фонетической адаптации английских заимствований в немецком языке, *предметом* исследования является методика обучения «онемечиванию» и произношению английских заимствований изучающих немецкий язык.

Цель настоящего микроисследования заключается в выявлении особенностей фонетической адаптации английских заимствований, в их систематизации и дидактизации в рамках последующей апробации в рамках курса практической фонетики немецкого языка.

Задачами микроисследования являются:

- описание лингвистических особенностей фонетической адаптации английских заимствований в современном немецком языке;
- составление списка наиболее частотных случаев «онемечивания»;
- разработка упражнений и заданий для освоения произношения английских заимствований изучающими немецкий язык.

Источниками фактологического материала исследования являются: произносительные словари немецкого языка: «Deutsches Aussprachewörterbuch 2010 (Halle)» и «Duden. Band 6. Das Aussprachewörterbuch 2015», актуальные новостные передачи немецкоязычных СМИ, научно-исследовательские работы по языкознанию (в том числе, по фонетике немецкого и английского языков), пособия по методике.

Благодаря тесному родству английского и немецкого языков, можно наблюдать много общего между двумя языками. В области фонетики это особенно выражено в дифференциации структуры слога, в вариативности акцентуации слова, в использовании противопоставления долготы и краткости гласных звуков, а также в устойчивой схожести инвентаря согласных звуков и их дистрибуции.

В отношении английских заимствований наблюдается стремление приспособить их звучание к навыкам произношения носителей языка в соответствии со степенью частотности их употребления в немецком языке. «Онемечивание» возникает в первую очередь там, где нет прямых немецких соответствий звуковым особенностям и явлениям английского языка.

В британском английском наблюдается 11 монофтонгов – [i:], [ɪ], [ɛ], [æ], [ə/z:], [u:], [ɔ:], [ɑ:], [ʊ], [ʌ], [ɒ] и 5 монофонематических дифтонгов – [ei ai əi au əu].

Количество гласных фонем в английском языке, как и в немецком, тесно связано с различиями в качестве. Их различительная функция ослаблена в английском языке тем, что количество гласных, стоящих перед звонкими согласными больше, чем перед глухими. Из этого можно сделать вывод, что различие в качестве гласных и их оппозиции имеют особое значение.

По произносительному словарю немецкого языка DAWB, при онемечивании английские дифтонги /ei/ [«эй»] и /əu/ [«оу»] заменяются немецкими монофтонгами [e:] и [o:]. В качестве примеров взяты слова из актуальных новостных передач телеканала Tagesschau [Aktuelle Nachrichten URL]: Coronavirus – транскрипция по словарю DAWB – [k'or'o:na_y'i:vʊs]; Partyholic – транскрипция по словарю DAWB – [p'a:ti:'ho:lɪk]; Skate – транскрипция по словарю DAWB – [ske:t]; Fake News – транскрипция по словарю DAWB – [fe:k_nju:s]; Filterblase – транскрипция по словарю DAWB – [f'iltɐble:z]; Hater – транскрипция по словарю DAWB – [h'e:tɔ] [DAWB 2010: 251, 678, 695, 341, 423]. В соответствии с нормами произносительного словаря Duden (Band 6), замена английских дифтонгов может быть выполнена при помощи монофтонгов [e:] и [o:], либо дифтонгических реализаций [ɛɪ] / [ɔʊ], например: Coronavirus – транскрипция по словарю Duden (Band 6) –

[kor'o:na'vi:ros] / [kor'ɔɔna'vi:ros]; Partyholic – транскрипция по словарю Duden (Band 6) – [ˈpa:ɹtiˈho:lik] / [ˈpa:ɹtiˈhɔɹlik]; Skate – транскрипция по словарю Duden (Band 6) – [ˈske:t] / [ˈskɛɪt]; Fake News – транскрипция по словарю Duden (Band 6) – [fe:k_nju:z] / [fɛ:k_nju:z]; Filterblase – транскрипция по словарю Duden (Band 6) – [ˈfiltɐˈble:z] / [ˈfiltɐˈblɛɪ:z] [Duden 2015: 79].

Согласных звуков в английском языке 24 – p, b, f, v, m, w, t, d, θ, ð, s, z, n, l, r, ʃ, ʒ, tʃ, dʒ, j, ŋ, h, k, g. Согласные звуки /p t l b d g f v s z ʃ h tʃ dʒ m n ŋ/ реализуются так же, как и немецкие.

Латеральный согласный /l/ на конце слога или слова в британском английском веляризован (нем.: «dunkles L» – ʎ). В немецком языке такой тип веляризации возможен только на региональном уровне. В качестве примеров взяты слова из актуальных новостных передач телеканала Tagesschau [Aktuelle Nachrichten URL]. По произносительному словарю немецкого языка DAWB латеральный согласный /l/ реализуется как невеляризованный (нем.: «helles») /l/, например: Digital Tax – транскрипция по словарю DAWB – [digit'a:l_tɑ'ks]; Cancel Culture – транскрипция по словарю DAWB – [k'ɛnsl_k'altʃʊ]; Selfie – транскрипция по словарю DAWB – [selfi:] [DAWB 2010: 310, 236, 791]. Произносительный словарь немецкого языка Duden (Band 6) предлагает реализацию латерального согласного /l/ без изменений, например: Digital Tax – транскрипция по словарю Duden (Band 6) – [digi'ta:ʎ_tɑ'ks]; Deal – транскрипция по словарю Duden (Band 6) – [di:l]; Cancel Culture – транскрипция по словарю Duden (Band 6) – [ˈkɛnsl_kaltʃɐ]; Social Distancing – транскрипция по словарю Duden (Band 6) – [soʊʃl_dɪstɑnsɪŋ] [Duden 2015: 78].

Согласно произносительному словарю немецкого языка DAWB, стоящие в начале слога сочетания согласных <st> / <sp> реализуются при онемечивании, как [ʃt-] / [ʃp-]. В качестве примеров взяты слова из актуальных новостных передач телеканала Tagesschau [Aktuelle Nachrichten URL]: Streaming – транскрипция по словарю DAWB – [ʃtv'i:mɪŋ]; Streetwear – транскрипция по словарю DAWB – [ʃtv'i:tʏeːv]; Spam – транскрипция по словарю DAWB – [ʃp'ɛm]; Sprayer – транскрипция по словарю DAWB – [ʃpɹ'e:v] [DAWB 2010: 814, 816, 798, 805]. В произносительном словаре немецкого языка Duden (Band 6) буквосочетания <st> / <sp> могут оставаться при онемечивании как без изменений, так и уподобляться произносительной норме немецкого языка – [ʃt-] / [ʃp-], например: Streaming – транскрипция по словарю Duden (Band 6) – [stri:mɪŋ] / [ʃtri:mɪŋ]; Streetwear – транскрипция по словарю Duden (Band 6) – [ˈstri:vɛ:ɹ] / [ˈʃtri:vɛ:ɹ]; Spam – транскрипция по словарю Duden (Band 6) – [spɛm] / [ʃpɛm]; Sprayer – транскрипция по словарю Duden (Band 6) – [ˈsprɛɪv] / [ˈʃprɛ:ɹ] / [ʃpɹɛv]. Следует отметить, что в обоих словарях при рассмотрении данного случая говорится о наличии региональных вариантов (т.е. произношение английских заимствований зависит от того, в каком регионе они произносятся) [Duden 2015: 79].

В немецком произносительном словаре DAWB лабиально-велярный аппроксимант (нем.: Gleitlaut) /w/ при онемечивании воспроизводится в

транскрипции с помощью немецкого эквивалента <w>– [v]. В качестве примеров взяты слова из актуальных новостных передач телеканала Tagesschau [Aktuelle Nachrichten URL]: Wellness – в произносительном словаре DAWB – [v'ɛlnəs]; Walkie-Talkie – в произносительном словаре DAWB – [v'ɔ:ki:t'ɔ:ki:]; Wildcard – в произносительном словаре DAWB – [v'ilt'a:t] [DAWB 2010: 1058, 1044, 1070, 1035]. Произносительный словарь Duden (Band 6) предлагает аналогичный вариант онемечивания, например: Wellness – транскрипция по словарю Duden (Band 6) – [v'ɛlnəs]; Walkie-Talkie – транскрипция по словарю Duden (Band 6) – [vɔ:ki'tɔ:ki:]; Wildcard – транскрипция по словарю Duden (Band 6) – [vaɪltka:ɐt] [Duden 2015: 78].

Место фонетики в обучении немецкому языку как иностранному является актуальным вопросом уже долгие годы. Обучающиеся нередко овладевают неправильным произношением, и поэтому возникают трудности в реальном общении с носителями немецкого языка.

Правильное произношение является одной из составляющих высокого уровня владения иностранным языком, поэтому важно не только освоить фонетику немецкого языка в целом, но и уметь оперировать таким значимым пластом лексики, как заимствования. В это связи исследуемая микротема является актуальной для методики преподавания немецкого языка. На основе базовых принципов теории и методики обучения фонетике немецкого языка нами были составлены упражнения, направленные на развитие навыков произношения английских заимствованных слов.

С помощью предлагаемых фонетических упражнений можно повысить уровень произношения изучающих немецкий язык, обратить их внимание на частные фонетические вопросы. Настоящие упражнения ориентированы на студентов вузов, имеющих уровень владения немецким языком не ниже B2, согласно CEFR (Common European Framework of Reference, или Общеввропейской системе компетенций владения иностранным языком) [CEFR URL]. В результате выполнения упражнений расширяются знания учащихся о происхождении слов и о правилах фонетики.

Источниками выбранных для упражнений слов послужили актуальные новостные передачи немецкоязычных СМИ, которые касаются значимых вопросов (политических, социальных, вопросов из области здравоохранения и т.д. Выбранные лексемы (*Coronavirus, Filterblase, Wildcard, Cancel Culture, Streaming*) были отобраны по принципу частотности их употребления и проверены в контексте с помощью Мангеймского корпуса немецкого языка (COSMAS corpora / DeReKo) [Leibniz-Institut Für Deutsche Sprache URL].

Студенты знакомятся с фонетической базой немецкого языка на первом курсе языкового университета, учатся правильно артикулировать (сначала отдельно выбранные звуки, а затем целые слова и предложения). Когда уровень практических навыков по произношению достигает приемлемого уровня, студенты могут приступить к знакомству с особыми фонетическими случаями. На **подготовительном этапе** студентам необходимо ознакомиться с таблицами,

иллюстрирующими отдельные случаи изменений, происходящих в гласном и согласном составе английских слов, в рамках фонетической адаптации. Суть задания заключается в проведении студентами сопоставительного анализа фонетических норм английского и немецкого языков, в установлении ими гипотезы, как и почему происходят изменения. Пример упражнения в рамках подготовительного этапа работы по изучению онемечивания представлен ниже.

Aufgabe 1. Machen Sie sich mit den Informationen in der folgende Tabelle bekannt und analysieren Sie, welche Änderungen in den Vokale und Konsonanten bei der Eindeutschung vor sich gehen.

Eindeutschung englischer Entlehnungen (ausgewählte Fälle)	
Englische Vokale ⇔ Englische Vokale, die durch Eindeutschung beeinflusst werden	Englische Konsonanten ⇔ Englische Konsonanten, die durch Eindeutschung beeinflusst werden
[əʊ] → [o:]	[st] / [sp] → [ʃt-] / [ʃp-] → [st] / [sp]
[eɪ] → [e:]	[t] → [l]
	[w] → [v]

На **основном этапе** студентам предлагается ознакомиться с рядом английских заимствований и их смысловым значением. Все иностранные слова выделены жирным шрифтом, прилагается немецкая транскрипция. В рамках этого задания студентам необходимо самостоятельно ответить на некоторые фонетические вопросы:

- определить правило немецкой фонетики, которому подчиняются в рамках онемечивания английские слова;
- обратить внимание на долготу и краткость гласных звуков, объяснить это согласно правилам немецкой фонетики;
- обратить внимание на гласные (или дифтонги) и согласные буквосочетания.

Пример упражнения для основного этапа работы с онемечиванием представлен ниже.

Aufgabe 2. Machen Sie sich mit den unten stehenden aktuellen Entlehnungen aus dem Englischen und deren Transkription bekannt.

1. *Coronavirus* [k'or'o:nə v'i:vʊs] / [kor'ɔʁna'vi:rʊs] ist Vertreter einer Familie verwandter RNA-Viren (Coronaviridae), die sowohl Tiere als auch Menschen infizieren können und besonders unterschiedlich schwere Infektionen der Atemwege verursachen.
2. *Filterblase* [f'ɪltɛble:z] / ['fɪltɛ'ble:z] / ['fɪltɛ'blɛɪ:z] sind durch Algorithmen gesteuerte Darstellung nur solcher Informationen, die den (angenommenen) Ansichten, Meinungen oder Interessen des jeweiligen Adressaten entsprechen.
3. *Wildcard* [v'ɪlt'a:t] / [vaɪl̩tka:ɐ̯t] ist ein Zeichen oder eine Zeichenfolge, das bzw. die anstelle des eigentlich gemeinten Textes steht (z. B. in Suchanfragen oder in Serienbriefen).
4. *Cancel Culture* [k'ɛnsl̩ k'altʃʊ] / ['kɛnsl̩ kaltʃɐ̯] ist Versuch eines Teiles der Öffentlichkeit oder der Medien, ein als solches bewertetes Fehlverhalten, beleidigende oder diskriminierende Aussagen oder Handlungen öffentlich zu ächten, bestimmte unliebsame Meinungen zu tabuisieren.

5. *Streaming* [ʃtɪ'ɪ:mɪŋ] / [stri:mɪŋ] ist ein Verfahren der Übertragung von digitalen Inhalten zwischen Netzrechner und Endgerät als Datenstrom, sodass die Daten ohne Zeitverzögerung.

Заключительный этап позволяет студентам рассмотреть английские заимствования в их контекстуальном значении. Студентам предлагается ознакомиться с отрывками текстов из немецкоязычных СМИ, в каждом из которых присутствует заимствованное слово. В задачи обучающихся входит не только правильно прочесть, но и выполнить задание, заключающееся в транскрибировании выделенных слов и объяснении конкретных случаев в рамках теоретико-практического освоения процесса фонетической адаптации английских заимствований в немецком языке с точки зрения реализации гласных и согласных звуков. Пример упражнения для заключительного этапа работы с онемечиванием представлен ниже.

Aufgabe 3. Analysieren Sie aktuelle englische Entlehnungen im Kontext ihrer Verwendung. Schreiben Sie eine Transkription der hervorgehobenen Wörter und berücksichtigen Sie dabei die Regeln zur Eindeutschung von Vokalen und Konsonanten. Lesen Sie die Sätze vor.

1. Die Angst vor **Cancel Culture** hat uns erfasst, eine alte Angst in einem neuen Gewand.
2. Parisers Befürchtung, wir würden in **Filterblasen** isoliert, scheint sich nicht zu bestätigen.
3. Die Wissenschaftler haben das **Coronavirus** entschlüsselt, das SARS auslöst und zahlreiche Menschen das Leben gekostet hat.
4. Beim **Streaming** kann ein Abonnent gegen eine monatliche Gebühr unbeschränkt Musik auf einem PC, einem Smartphone oder einem vergleichbaren Gerät aus einer riesigen Bibliothek hören.
5. Der Challengetitel beschert Ihnen auch eine **Wildcard** für die nächste WM.

Итак, наше микроисследование показало, что процесс «онемечивания» (в нашем случае – английских заимствований), является актуальным. Освоив произносительные нормы немецкого языка, студенты языковых вузов могут обратиться к особым фонетическим случаям, одним из которых является «онемечивание». С помощью упражнений на формирование навыков произношения заимствованных слов студенты могут сравнить произносительные нормы языка-реципиента и заимствующего языка, установить последовательность и причины фонетических изменений в рамках фонетической адаптации, приблизиться к уровню произношения носителей немецкого языка.

ЛИТЕРАТУРА

Бодуэн де Куртэнэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию / сост.: В.П. Григорьева, А.А. Леонтьев // Акад. наук СССР. Отд-ние литературы и языка. Москва: Изд-во Акад. наук СССР, 1963. Т. 2. 391 с.

Иванченко Т.А., Якубова Е.А. Особенности ассимиляции англицизмов в системе современного немецкого языка. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_44041320_53898293.pdf (дата обращения: 13.04.2023).

Реформатский А.А. Введение в языкознание / Под ред. В.А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.

Duden. Band 6: Das Aussprachewörterbuch. Berlin: Dudenverlag, 2015. 928 S.

Krech E.-M., Stock E., Hirschfeld U., Anders L.C. DAWB: Deutsches Aussprachewörterbuch. Berlin, New York: De Gruyter, 2010. 1076 S.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

Aktuelle Nachrichten: Inland, Ausland, Wirtschaft. URL: <https://www.tagesschau.de/> (дата обращения: 18.04.2023).

Duden Online. Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения: 17.04.2023).

CEFR (Common European Framework of Reference). URL: <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages> (дата обращения: 15.04.2023).

Leibniz-Institut Für Deutsche Sprache [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ids-mannheim.de/service/> (дата обращения: 17.04.2023).